

The Canadian Journal of Information and Library Science La Revue canadienne des sciences de l'information et de bibliothéconomie



Making the case for multilingual scholarly communication Plaidoyer pour une communication savante multilingue

Lynne Bowker , Mikael Laakso  et Janne Pölönen 

Volume 48, numéro 1, 2025

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1118789ar>

DOI : <https://doi.org/10.5206/cjils-rcsib.v48i1.22292>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Canadian Association for Information Science - Association canadienne des sciences de l'information

ISSN

1195-096X (imprimé)

1920-7239 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Résumé de l'article

Un écosystème de communication savante dominé par une seule langue est porteur de nombreuses iniquités. La mise en oeuvre du multilinguisme est complexe et il n'existe pas de stratégie unique pour y parvenir. Le multilinguisme s'incarne au contraire dans plusieurs formes distinctes, et les petits pas entrepris par divers acteurs et actrices peuvent s'additionner pour accroître la diversité linguistique. Cette réflexion lève le voile sur certaines des complexités liées à la communication savante multilingue et propose des recommandations concrètes pour aller de l'avant.

Citer cet article

Bowker, L., Laakso, M. & Pölönen, J. (2025). Making the case for multilingual scholarly communication / Plaidoyer pour une communication savante multilingue. *The Canadian Journal of Information and Library Science / La Revue canadienne des sciences de l'information et de bibliothéconomie*, 48(1), 112–122. <https://doi.org/10.5206/cjils-rcsib.v48i1.22292>

© Lynne Bowker, Mikael Laakso et Janne Pölönen, 2025



Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

<https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/>

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

<https://www.erudit.org/fr/>

Making the Case for Multilingual Scholarly Communication

Lynne Bowker ¹, Mikael Laakso ², and Janne Pölönen ³

¹Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval, Canada

²Information Studies, Faculty of Information Technology and Communication Sciences, Tampere University, Finland

³Federation of Finnish Learned Societies, Finland

A scholarly communication ecosystem with one dominant language presents numerous inequities. Implementing multilingualism is complex and there is no single strategy to achieve it. Rather, multilingualism can take different forms, and small steps taken by different actors can add up to increase linguistic diversity. This commentary unpacks some of the complexities involved in multilingual scholarly communication and offers some concrete recommendations for moving forward.

Keywords: scholarly communication, multilingualism, language bias, language diversity, equity, inclusion, plain language

The current situation

In the past several decades, English has emerged as the central language used for scholarly communication, despite the fact that only a small percentage¹ of scholars and researchers are Anglophones (Gordin, 2015). While other languages are sometimes used – particularly in national or regional contexts (e.g. Larivière, 2019; Kulczycki et al., 2020) – English has become the lingua franca for international scholarly communication. This is problematic in a country such as Canada, which has two official languages (English and French), as well as numerous Indigenous and heritage languages. Likewise, it raises a similar problem in many other parts of the world, where English may not be an official or common working language.

The use of one key language for international scholarly communication has contributed to a complex situation in which a number of inequities have emerged, but for which solutions are tricky to implement. In the following commentary, we first consider the complexity of the issue and identify some of the costs associated with privileging one language as the central language for international scholarly communication. Next, we note some of the challenges associated with implementing multilingualism and consider some of the different forms that multilingualism can take. Finally, we end with some concrete recommendations for introducing more linguistic diversity into the scholarly communication ecosystem.

Unpacking the problem

The use of one language as the main language for international scholarly communication has created a complex web of issues, which have implications for individual scholars, for research, and for society. Some of these issues arise simply from the fact that one language is used as the lingua franca, but the specific use of English introduces some additional issues (e.g. owing to its use as a colonial language) (Phillipson, 2010). Several international groups, such as the Helsinki Initiative (2019) and UNESCO (2021), have begun to advocate for more linguistic diversity in scholarly communication. Similarly, Acfas (Association francophone pour le savoir) (Larivière & Riddles, 2021; St. Onge et al., 2021), which is the principal French-language learned society in Canada, as well as the Commissioner for the French language in Quebec (Commissaire, 2023), have also argued for more actively recognizing French as a language of science. While there is a growing consensus about the benefits of multilingualism in scholarly communication (e.g. improved equity for scholars, increased epistemological diversity, broader access to knowledge across society), it can be challenging to unpack the complexities and to know where and how to begin changing the situation. However, it seems clear that one key issue is the way that research is assessed (Pölönen et al., 2021a; CoARA, 2022).

As pointed out by Szadkowski (2023), the notion of prestige is an important one in the scholarly communication ecosystem, and it manifests itself in several ways. For in-

¹It is challenging to calculate the precise number of Anglophone scholars; however, Zeidan (2023a) reports that only 4.7% of the world's population speak English as a native language, while just 18.2% of the world's population can use English proficiently (Zeidan 2023b).

stance, many scholars aim to publish in prestigious journals (i.e., journals with a high impact factor), which are typically international journals that are indexed by major academic databases, such as Scopus and Web of Science (Śpiewanowski & Talavera, 2021; Johann et al., 2024). Work published in these prestigious journals is likely to be viewed more favourably by institutions and their evaluation systems, and it is also more likely to be cited (Nygaard, 2019). But one of the problems that has emerged is that the notion of prestige has become artificially entwined with English. Most international journals publish in English (the international lingua franca), and the major academic databases (e.g. Scopus, Web of Science) index mainly English-language documents (Vera-Baceta et al., 2019). These databases are then used to search for relevant literature, which then gets cited. Publications in other languages are less likely to be indexed and cited (Larivière, 2019), although publication and citation databases that are more open and inclusive to multilingualism are emerging, such as OpenAlex (Céspedes et al., 2025). Without a high number of citations, journals and researchers do not advance in the metrics such as the journal impact factor or the H-index respectively. Setting aside for the moment the bigger question of whether these rankings are the most appropriate measures for research assessment, English is currently a factor that contributes to the overall problem. To break the association between English and prestige, it will be necessary to devise a research assessment system that values and incentivizes publications in other languages. The CoARA Working Group on Multilingualism and Language Biases in Research Assessment is a recently established group that is working toward this goal (CoARA, n.d.). In the meantime, the current research assessment environment has some repercussions, some of which are outlined in the next section.

Costs of privileging one language for international scholarly communication

Here we overview several implications of privileging one language for international scholarly communication as observed in the literature. Amano et al. (2023) convincingly quantified a number of the disparities that have been created. For instance, they report that it takes non-Anglophone scholars longer to read the literature, to write up research findings, and to edit and proofread papers. Once submitted, papers written by non-Anglophones are more likely to be rejected or to need major linguistic revisions. Similarly, Ramírez-Castañeda (2020) points out that non-Anglophones may need to pay for linguistic support (editing, translation) and they may need to spend longer preparing presentations and may even opt out of participating in conferences because of the added pressure of speaking in English. Overall, these factors may lead to a lower research output for many non-Anglophone scholars, which in turn could impact hiring, tenure, promotion, appointments as peer reviewers, or editorial board

members.

In turn, this creates a ripple effect elsewhere in the scholarly communication ecosystem. For instance, with disproportionately fewer non-Anglophone voices in peer reviewer pools, on editorial boards or in senior positions, there is less diversity in other respects too. For instance, it is well known that language is associated with culture and world views, and if we privilege English, then we may also privilege Western viewpoints and knowledge systems, which could ultimately lead us towards an epistemological monoculture (Bennett, 2015). Similarly, if scholars search mainly in academic databases that primarily index English-language publications, they may overlook relevant knowledge published in other languages and exclude it from systematic reviews, meta-analyses or other types of literature reviews (Hannah et al., 2024). As noted by Konno et al. (2020), language restrictions in review papers can influence the findings, and given that reviews often contribute to forming a knowledge base, exclusion of relevant information from a review might also eclipse that knowledge from the scholarly record and even bias the foundation of knowledge altogether.

Finally, the ripple effect can even spread beyond the scholarly community. Research findings can be pertinent to society more broadly, but local stakeholders (e.g. policy makers, funding bodies, citizens) may not be fluent in English and may not be able to access and make use of this research if it is not available in local languages (Pölonen et al., 2021b). Moreover, when research is not published in local languages, it could lead to domain loss for those languages (e.g. specialized terms are not created in other languages, making it difficult to discuss these topics in languages other than English) (Sibeko and Setaka-Bapela, 2024).

Some challenges of implementing multilingualism

The inequities associated with the use of English as the central language of international scholarly communication have become clear, but the path towards a more multilingual scholarly communication ecosystem also presents challenges (Adema et al., 2024). Language is a factor at multiple stages in the process. The previous sections discuss language-related hurdles mainly from the viewpoint of the author, but additional perspectives must be taken into account. If we want to encourage authors to write in other languages, then we also need mechanisms to enable peer review, discovery, and reading and engaging with works in other languages. There may even be some technical hurdles to overcome, such as ensuring that the publishing platforms can handle the scripts and fonts needed to publish in other languages (Dombrowski et al., 2024). This means that we are unlikely to find a single one-size-fits-all solution to achieving multilingualism in the scholarly communication ecosystem. Nevertheless, this should not prevent us from seeking ways to introduce more linguistic diversity; even small steps can help to bring us

closer to the goal.

Multiple forms of multilingualism

One important point to recognize is that individual scholars, institutions, publishers, journals and other actors in the scholarly communication ecosystem are operating in their own regional or national context, and this may come with different needs, expectations, regulations and resources. It is not realistic to think that every research output will be published in each one of the world's 7000 languages, but achieving greater linguistic diversity is attainable. In some contexts, multilingualism may mean that some journals publish in a local language and other journals publish in English – a situation that already exists in some countries (Kulczycki et al., 2020). In other contexts, multilingualism may mean that a single journal allows researchers the choice of publishing in one of multiple languages. For instance, the Canadian Journal of Information and Library Science accepts submissions in either English or French – the two official languages of Canada – and publishes the metadata (title, abstract, keywords) for each accepted manuscript in both languages, while the full paper appears only in the language of submission (CJILS, 2025). In other contexts, a more comprehensive translation policy may mean that a journal translates and publishes full papers in multiple languages. This is the case for the journal *BiD: Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació*, which regularly publishes articles in Catalan, Spanish and English simultaneously (BiD, 2020).

At conferences or for other types of research presentations, multilingualism could include issuing a call for papers in multiple languages, ensuring that the conference website is in multiple languages, allowing speakers to present slides in one language and speak in another, implementing automatic translation of captions (in an online platform), or providing professional interpreting services. There is no single right or wrong solution; the overall goal is to increase linguistic diversity, and along with this, to increase equity and epistemological diversity. However, achieving this goal largely hinges on changing the research assessment culture so that research outputs that are produced in other languages are appropriately incentivized and valued (CoARA, 2022). This is the long-term goal, but we can start by taking some smaller steps to bring us closer to reaching it.

Some recommendations for moving forward

In this section, we outline some recommendations for ways to increase multilingualism in scholarly communication, while recognizing that not all suggestions will be relevant for all contexts, and that different actions may have different degrees of impact and may require different levels of effort or investment. A number of these suggestions stem from our recent work on the DIAMAS project (2024a), where we helped to develop a range of resources for supporting open scholarly

publishers, including with efforts to increase multilingualism (DIAMAS, 2024b). These resources were developed based on an extensive literature review, the results of a large-scale survey of publishers, and various community consultations. As noted above, multilingualism has multiple facets and can be addressed from different angles. Below, we organize the recommendations according to actions that can be taken by different actors in the scholarly communication ecosystem.

Recommendations for authors

- Prepare a plain language summary of your research to facilitate access for non-experts or for expert readers who may be reading your work through their less dominant language.
- Write as clearly as possible to improve the translatability of your work for readers who may use automatic translation tools (e.g. Google Translate, ChatGPT).
- Search for, consult and cite relevant works in other languages that you know.

Recommendations for journal editors

- Set targets and monitor progress towards diversifying the pool of peer reviewers and editorial board members to ensure a broader representation of speakers of languages beyond English.
- Provide concrete guidance on the journal's website to help authors write in a way that optimizes their text for translation (e.g. guidelines for clear writing and plain language).
- Develop a policy that encourages or requires authors to submit a linguistic citation diversity statement with their manuscript.

Recommendations for publishers

- Implement policies to host plain language summaries, translated abstracts, or translations of full texts alongside published articles.
- Integrate functionalities into journal platforms that enable the addition and management of multilingual metadata.

Recommendations for research institutions

- Value and reward publications in other languages appropriately (e.g. equal recognition for tenure or promotion, prizes).
- Support databases and metrics that allow non-English articles or journals to be recognized and cited more easily and equitably.

Recommendations for funding agencies

- Offer funding or incentives for translation of articles and of conference materials.
- Offer funding to support interpretation at conferences.
- Invest in the development of improved automatic machine translation tools to facilitate reading and writing of research proposals, reviewer reports, and scholarly publications in language of choice.

Concluding remarks

In this commentary, we have sought to make a case for why linguistic diversity matters in scholarly communication, as well as outlining how we can take meaningful steps towards this goal. Multilingualism is complex and can be challenging to implement and manage within the scholarly communication ecosystem. Nonetheless, the benefits of linguistic diversity, such as improved equity for scholars, epistemological diversity, and better access to research output for the wider society, are worth pursuing. Although there is no easy solution or single strategy that can be followed to suit all contexts, a variety of smaller actions, as proposed in this commentary, are emerging as viable steps to help us improve the situation. All actors in the ecosystem have a role to play, and cumulatively these actions will contribute to increasing multilingualism in scholarly communication.

References

- Adema, J., Arbuckle, A., & Ortega, É. 2024. Glosa de las editoras: El problema del monolingüismo en la producción de conocimiento académico. *The Journal of Electronic Publishing*, 27(1). <https://doi.org/10.3998/jep.6611>
- Amano, T., Ramirez-Castaneda, V., Berdejo-Espinola, V., Borokini, I., Chowdhury, S., Golivets, M., Gonzalez-Trujillo, J. D., Montano-Centellas, F., Paudel, K., White, R. L., & Veríssimo, D. (2023). The manifold costs of being a non-native English speaker in science. *PLOS Biology*, 21(7), e3002184. <https://doi.org/10.1371/journal.pbio.3002184>
- Bennett, K. (2015). Towards an epistemological monoculture: Mechanisms of epistemicide in European research publication. In *English as a Scientific and Research Language*, edited by R. Plo Alastrué & C. Pérez-Llantada, 9-36. Berlin: De Gruyter.
- BiD (2020). Presentación de manuscritos. *BiD website*. <https://bid.ub.edu/es/instrucciones-para-los-autores>
- Canadian Journal of Information and Library Science (CJILS). n.d.. Submissions. *CJILS website*. <https://ojs.lib.uwo.ca/index.php/cjils/about/submissions>
- Céspedes, L., Kozłowski, D., Pradier, C., Sainte-Marie, M. H., Shokida, N. S., Benz, P., Poitras, C., Ninkov, A. B., Ebrahimy, S., Ayeni, P., Filali, S., Li, B., & Larivière, V. (2025). Evaluating the linguistic coverage of OpenAlex: An assessment of metadata accuracy and completeness. *Journal of the Association for Information Science and Technology*, 1–12. <https://doi.org/10.1002/asi.24979>
- Coalition for Advancing Research Assessment (CoARA) (n.d.). Working Group on multilingualism and biases in research assessment. <https://coara.eu/working-groups/working-groups/wg-multilingualism-and-language-biases-in-research-assessment/>
- Coalition for Advancing Research Assessment (CoARA). (2022) Agreement on Reforming Research Assessment. <https://coara.eu/agreement/the-agreement-full-text/>
- Commissaire à la langue française. (2023). Le français, langue du savoir? Pour une approche structurée de l'usage de la traduction automatique dans le milieu scientifique. <https://commissairelanguefrancaise.quebec/publications/avis/francais-traduction-milieu-scientifique.pdf>
- DIAMAS. (2024a). Developing Institutional Open Access Publishing Models to Advance Scholarly Communication. <https://diamasproject.eu/>
- DIAMAS. (2024b). European Diamond Capacity Hub. <https://toolsuite.diamas.org/>
- Dombrowski, Q., Goregaokar, M., Joeng (Yang), B., & Kamran, A. (2024). Encoding multilingualism: Technical affordances of multilingual publication from manuscripts to Unicode and OpenType. *The Journal of Electronic Publishing*, 27(1). <https://doi.org/10.3998/jep.5528>
- Gordin, M. D. (2015). *Scientific Babel: How Science Was Done Before and After English*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hannah, K., Haddaway, N. R., Fuller, R. A., & Amano, T. 2024. Language inclusion in ecological systematic reviews and maps: Barriers and perspectives. *Research Synthesis Methods*, 15(3), 466-482. <https://doi.org/10.1002/jrsm.1699>
- Helsinki Initiative. (2019) The Helsinki Initiative for Multilingualism in Scholarly Communication. <https://www.helsinki-initiative.org/>
- Johann, D., Neufeld, J., Thomas, K., & Rathmann, J. (2024). The impact of researchers' perceived pressure on their publication strategies. *Research Evaluation*. <https://doi.org/10.1093/reseval/rvae011>
- Konno, K., Akasaka, M., Koshida, C., Katayama, N., Osada, N., Spake, R., & Amano, T. (2020). Ignoring non-English-language studies may bias ecological meta-analyses. *Ecology and Evolution*, 10(13), 6373-6384.
- Kulczycki, E., Guns, R., Pölönen, J., Engels, T. C. E., Rozkosz, E., Zuccala, A. A., Bruun, K., Eskola, O., Istenič Starčič, A., Petr, M., & Sivertsen, G. (2020). Multilingual publishing in the social sciences and humanities: A seven-country European study. *Journal of the Association for Information Science and Technology*, 71(11), 1371-1385. <https://doi.org/10.1002/asi.24336>

- Larivière, V. (2019). Le français, langue seconde? De l'évolution des lieux et langues de publication des chercheurs au Québec, en France et en Allemagne. *Recherches sociographiques* 59(3), 339-363. <https://doi.org/10.7202/1058718ar>
- Larivière, V., & Riddles, A. (2021, 19 novembre). Langues de diffusion des connaissances : quelle place reste-t-il pour le français? *Magazine de l'Acfas*. <https://www.acfas.ca/publications/magazine/2021/11/langues-diffusion-connaissances-quelle-place-reste-t-il-francais>
- Nygaard, L. P. (2019). The institutional context of 'linguistic injustice': Norwegian social scientists and situation multilingualism. *Publications*, 7(1), article 10. <https://doi.org/10.3390/publications7010010>
- Phillipson, R. (2010). *Linguistic Imperialism Continued*. London: Routledge.
- Pölonen, J., Kulczycki, E., Mustajok, H., & Røeggen, V. (2021a). Multilingualism is integral to accessibility and should be part of European research assessment reform. *LSE Impact Blog*, December 7. <https://blogs.lse.ac.uk/impactofsocialsciences/2021/12/07/multilingualism-is-integral-to-accessibility-and-should-be-part-of-european-research-assessment-reform/>
- Pölonen, J., Syrjämäki, S., Nygård, A.-J., & Hammarfelt, B. (2021b). Who are the users of national open access journals? The case of the Finnish Journal.fi platform. *Learned Publishing*, 34: 585-592. <https://doi.org/10.1002/leap.1405>
- Ramírez-Castañeda, V. (2020). Disadvantages in preparing and publishing scientific papers caused by the dominance of the English language in science: The case of Colombian researchers in biological sciences. *PLoS ONE*, 15(9), e0238372. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0238372>
- Sibeko, J., & Setaka-Bapela, M. (2024). Challenges in Intellectualizing Sesotho for Use in Academic Publications. *The Journal of Electronic Publishing* 27(1). <https://doi.org/10.3998/jep.5408>
- Śpiewanowski, P., & Talavera, O. (2021) Journal Rankings and Publication Strategy. *Scientometrics*, 126, 3227-42. <https://doi.org/10.1007/s11192-021-03891-5>
- St-Onge, S., Forgues, É., Larivière, V., Riddles, A., & Volkanova, V. (2021). Portrait et défis de la recherche en français en contexte minoritaire au Canada. Acfas. https://www.acfas.ca/sites/default/files/documents_utiles/rapport_francophonie_final_1.pdf
- Szadkowski, K. (2023). *Capital in Higher Education*. Cham: Palgrave Macmillan.
- UNESCO. (2021). Recommendation on Open Science. <https://doi.org/10.54677/MNMH8546>
- Vera-Baceta, M., Thelwall, M., & Kousha, K. (2019). Web of Science and Scopus language coverage. *Scientometrics*, 121, 1803-1813. <http://dx.doi.org/10.1007/s11192-019-03264-z>
- Zeidan, A. (2023a). Languages by number of native speakers. *Encyclopedia Britannica*. <https://www.britannica.com/topic/languages-by-number-of-native-speakers-2228882>
- Zeidan, A. (2023b). Languages by total number of speakers. *Encyclopedia Britannica*. <https://www.britannica.com/topic/languages-by-total-number-of-speakers-2228881>

Plaidoyer Pour une Communication Savante Multilingue

Lynne Bowker ¹, Mikael Laakso ², et Janne Pölönen ³

¹Département de langues, linguistique et traduction, Université Laval, Canada

²Information Studies, Faculty of Information Technology and Communication Sciences, Tampere University, Finland

³Federation of Finnish Learned Societies, Finland

Un écosystème de communication savante dominé par une seule langue est porteur de nombreuses iniquités. La mise en œuvre du multilinguisme est complexe et il n'existe pas de stratégie unique pour y parvenir. Le multilinguisme s'incarne au contraire dans plusieurs formes distinctes, et les petits pas entrepris par divers acteurs et actrices peuvent s'additionner pour accroître la diversité linguistique. Cette réflexion lève le voile sur certaines des complexités liées à la communication savante multilingue et propose des recommandations concrètes pour aller de l'avant.

Mots Clés: communication savante, multilinguisme, biais linguistique, diversité linguistique, équité, inclusion, langage clair

État des lieux

Au cours des dernières décennies, l'anglais s'est imposé comme la langue principale utilisée pour la communication savante, malgré le fait que seul un faible pourcentage¹ de chercheurs, de chercheuses et d'universitaires soit anglophone (Gordin, 2015). Alors que d'autres langues sont utilisées quelques fois, notamment dans les contextes nationaux ou régionaux (voir par ex. Larivière, 2019; Kulczycki et al., 2020), l'anglais est devenu la lingua franca de la communication savante internationale. Cette situation est préoccupante dans un pays comme le Canada, qui a deux langues officielles (l'anglais et le français) et un nombre important de langues autochtones. Ces préoccupations se manifestent également dans d'autres régions du monde où l'anglais n'est pas nécessairement une langue officielle ou d'usage courant.

Le recours à une langue principale pour la communication savante internationale a engendré une situation complexe dans laquelle beaucoup d'iniquités ont fait surface, mais pour laquelle les solutions sont délicates à mettre en œuvre. Dans la réflexion qui suit, nous examinons d'abord la complexité de la question et identifions certains des coûts associés au privilège accordé à une seule langue comme langue principale pour la communication savante internationale. Ensuite, nous relevons quelques-unes des difficultés liées à la mise en œuvre du multilinguisme et présentons quelques-unes des multiples formes qu'il peut prendre. Pour finir, nous formulons quelques recommandations concrètes pour apporter davantage de di-

versité linguistique dans l'écosystème de la communication savante.

Démêler les nœuds du problème

L'utilisation d'une seule langue comme langue principale pour la communication savante internationale a créé un enchevêtrement complexe de problèmes qui ont des répercussions certaines pour les personnes impliquées dans la recherche, pour les processus de la recherche, et pour la société. Certains de ces problèmes découlent simplement du fait qu'une langue est utilisée comme lingua franca; mais l'utilisation spécifique de l'anglais entraîne des problèmes supplémentaires (par exemple, en raison de son utilisation comme langue coloniale) (Phillipson, 2010). Plusieurs groupes internationaux, comme l'Initiative d'Helsinki (2019) et l'UNESCO (2021), ont commencé à œuvrer à la promotion d'une plus grande diversité linguistique dans la communication savante. De même, l'Acfas (Association francophone pour le savoir) (Larivière et Riddles, 2021; St. Onge et al., 2021), qui est la principale société savante de langue française au Canada, ainsi que le Commissaire à la langue française au Québec (Commissaire 2023), ont également plaidé pour une reconnaissance plus active du français comme langue de la science. Certes, il se dégage un consensus sur les avantages du multilinguisme dans la communication savante (p. ex. une meilleure équité pour les chercheurs et chercheuses, une diversité épistémologique accrue, un accès plus large à

¹Il est difficile d'estimer avec exactitude le nombre de chercheurs et chercheuses anglophones; cependant, Zeidan (2023a) révèle que seulement 4,7% de la population parle anglais comme langue maternelle, tandis que seulement 18,2% de la population mondiale peut s'exprimer aisément en anglais (Zeidan 2023b).

la connaissance dans la société), mais il peut être difficile de démêler les complexités et de savoir par où et comment commencer à résoudre le problème. Cependant, il semble clair qu'un enjeu clé est la façon dont la recherche est évaluée (Pölönen et al., 2021a; CoARA, 2022).

Comme le souligne Szadkowski (2023), la notion de prestige occupe une place de choix dans l'écosystème de la communication savante, et elle se manifeste de plusieurs façons. Par exemple, bien des chercheurs et chercheuses visent à publier dans des revues prestigieuses (c'est-à-dire des revues ayant un facteur d'impact élevé). Celles-ci sont en général des revues internationales indexées par les grandes bases de données bibliographiques, comme Scopus et Web of Science (Śpiewanowski et Talavera, 2021; Johann et al., 2024). Les travaux publiés dans ces revues prestigieuses sont susceptibles d'être vus plus favorablement par les institutions et leurs systèmes d'évaluation, et ils ont également plus de chances d'être cités (Nygaard, 2019). Mais l'un des problèmes qui ont fait surface, c'est que la notion de prestige s'est artificiellement accolée à l'anglais. La plupart des revues internationales publient en anglais (la lingua franca internationale), et les principales bases de données bibliographiques (p. ex. Scopus, Web of Science) indexent principalement des documents en anglais (Vera-Baceta et al., 2019). Ces bases de données sont ensuite utilisées pour rechercher de la littérature pertinente, qui est alors citée. Les publications dans d'autres langues sont donc moins susceptibles d'être indexées et citées (Larivière, 2019), bien que des bases de données de publications et de citations plus inclusives et ouvertes au multilinguisme émergent, comme OpenAlex (Céspedes et al., 2025). Sans un nombre élevé de citations, les revues et les chercheurs et chercheuses ne progressent pas dans les indicateurs d'évaluation comme le facteur d'impact de la revue ou l'indice H respectivement. En mettant de côté pour l'instant la question plus large de savoir si ces classements sont les mesures les plus appropriées pour l'évaluation de la recherche, force est de constater que l'anglais est actuellement un facteur qui contribue au problème général. Pour briser l'association entre l'anglais et le prestige, il sera nécessaire de concevoir un système d'évaluation de la recherche qui valorise et encourage les publications dans d'autres langues. C'est dans ce sens que travaille le groupe de travail CoARA sur le multilinguisme et les biais linguistiques dans l'évaluation de la recherche, un groupe de création récente (CoARA, s.d.). Entre-temps, le système d'évaluation de la recherche actuel engendre plusieurs conséquences, dont certaines sont décrites dans la section suivante.

Le prix de la domination d'une seule langue dans la communication savante internationale

Nous présentons ici un aperçu de plusieurs implications liées au privilège accordé à une seule langue pour la communication savante internationale, tel que cela s'observe dans

la littérature. Amano et al. (2023) ont quantifié de façon convaincante plusieurs des disparités que cette situation a créées. Par exemple, ils rapportent qu'il faut plus de temps aux chercheurs et chercheuses non anglophones pour lire la littérature, pour rédiger les résultats de recherche, et pour réviser et corriger les articles. Une fois soumis, les articles rédigés par des non-anglophones sont plus susceptibles d'être rejetés ou de nécessiter des révisions linguistiques majeures. De même, Ramírez-Castañeda (2020) souligne que les non-anglophones peuvent devoir payer pour du soutien linguistique (révision, traduction) et peuvent avoir besoin de plus de temps pour préparer des présentations. Il se peut que ces personnes choisissent même de ne pas participer à des conférences en raison de la pression supplémentaire liée au fait de devoir s'exprimer en anglais. Dans l'ensemble, ces facteurs peuvent mener à une production de recherche plus faible pour de nombreux chercheurs non anglophones, ce qui pourrait ensuite avoir un impact sur l'embauche, la titularisation, la promotion, les nominations en tant qu'évaluateurs et évaluatrices ou membres de comités éditoriaux.

Cette situation génère un effet domino dans tout l'écosystème de la communication savante. La sous-représentation des voix non anglophones parmi les évaluateurs et évaluatrices, dans les comités éditoriaux et aux postes de direction réduit également la diversité à d'autres niveaux. La langue étant intrinsèquement liée à la culture et aux visions du monde, la prédominance de l'anglais favorise les perspectives et systèmes de connaissances occidentaux, nous orientant progressivement vers une monoculture épistémologique (Bennett, 2015). De même, si les personnes qui œuvrent en recherche effectuent principalement leurs recherches dans des bases de données universitaires qui indexent principalement des publications en anglais, elles peuvent négliger des connaissances pertinentes publiées dans d'autres langues et les exclure des revues systématiques, des méta-analyses ou d'autres types de recensions (Hannah et al. 2024). Comme l'ont souligné Konno et al. (2020), les limitations à caractère linguistique dans les articles de synthèse peuvent affecter les résultats. Ces synthèses façonnant souvent le socle des connaissances, l'omission d'informations pertinentes risque non seulement d'écarter ces savoirs du registre scientifique, mais aussi de créer un biais en orientant l'ensemble du corpus de connaissances dans une direction particulière.

Enfin, l'effet d'entraînement peut même s'étendre au-delà de la communauté scientifique. Les résultats de recherche peuvent être pertinents pour la société au sens large, mais les parties prenantes locales (p. ex. les responsables des politiques, les organismes de financement, les citoyennes et citoyens) peuvent ne pas maîtriser l'anglais et ne pas être en mesure d'accéder à ces recherches et de les utiliser si elles ne sont pas disponibles dans les langues locales (Pölönen et al., 2021b). De plus, lorsque la recherche n'est pas publiée dans les langues locales, cela pourrait conduire à une perte

de domaine pour celles-ci (p. ex. des termes spécialisés ne sont pas créés dans d'autres langues, ce qui rend difficile la conversation autour de ces sujets dans des langues autres que l'anglais) (Sibeko et Setaka-Bapela, 2024).

Quelques défis liés à la mise en œuvre du multilinguisme

Les iniquités liées à l'usage de l'anglais comme langue principale de la communication savante internationale ne font plus l'ombre d'un doute, mais la voie qui mène à la création d'un écosystème de communication savante multilingue est également jonchée d'obstacles (Adema et al., 2024). Le facteur linguistique intervient à différents stades de ce processus. Dans les précédentes sections, les obstacles liés au facteur linguistique sont abordés du point de vue de l'auteur ou de l'autrice, mais il convient de prendre en considération d'autres perspectives. Si nous voulons encourager les auteurs et autrices à écrire dans d'autres langues, nous avons également besoin de mécanismes pour permettre l'évaluation par les pairs, la découverte, ainsi que la lecture et l'engagement avec des travaux dans d'autres langues. Il peut même y avoir certains obstacles techniques à surmonter, comme s'assurer que les plateformes de publication peuvent gérer les écritures et les polices nécessaires pour publier dans d'autres langues (Dombrowski et al., 2024). Cela signifie qu'il est peu probable que nous trouvions une solution universelle unique pour atteindre le multilinguisme dans l'écosystème de la communication savante. Néanmoins, cela ne devrait pas nous empêcher de chercher des moyens d'introduire plus de diversité linguistique; même de petits pas peuvent nous aider à nous rapprocher de l'objectif.

Un multilinguisme à plusieurs facettes

Un point important à reconnaître est que les chercheurs et chercheuses, les institutions, les éditeurs et éditrices, les revues et autres acteurs et actrices de l'écosystème de la communication savante évoluent dans leur propre contexte régional ou national, ce qui peut impliquer différents besoins, attentes, réglementations et ressources. Il n'est pas réaliste de penser que chaque recherche sera publiée dans chacune des 7000 langues du monde, mais atteindre une plus grande diversité linguistique est réalisable. Dans certains contextes, le multilinguisme peut signifier que certaines revues publient dans une langue locale et d'autres en anglais – une situation qui existe déjà dans certains pays (Kulczycki et al., 2020). Ailleurs, le multilinguisme peut signifier qu'une même revue offre aux chercheurs et chercheuses le choix de publier dans l'une des multiples langues proposées. Par exemple, la Revue canadienne des sciences de l'information et de bibliothéconomie accepte les soumissions en anglais ou en français – les deux langues officielles du Canada – et publie les métadonnées (titre, résumé, mots-clés) pour chaque manuscrit accepté dans les deux langues, tandis que l'article complet n'apparaît que dans la langue de soumission (RCSIB, 2025).

Dans d'autres contextes encore, une politique de traduction plus complète peut signifier qu'une revue traduise et publie des articles complets en plusieurs langues. C'est le cas de la revue *BiD : Textos Universitaris de Biblioteconomia i Documentació*, qui publie régulièrement des articles simultanément en catalan, en espagnol et en anglais (BiD, 2020).

Lors de conférences ou pour d'autres types de présentations de travaux de recherche, le multilinguisme pourrait se traduire par l'émission d'un appel à communications en plusieurs langues, l'assurance que le site web de la conférence soit disponible en plusieurs langues, la possibilité pour les présentateurs et présentatrices de montrer des diapositives dans une langue et de s'exprimer dans une autre, la mise en place de traduction automatique des sous-titres (sur une plateforme en ligne), ou la fourniture de services d'interprétation professionnelle. Il n'existe pas une seule bonne ou mauvaise solution; l'objectif global est d'accroître la diversité linguistique et, partant, l'équité et la diversité épistémologique. Cependant, l'atteinte de cet objectif est largement tributaire d'un changement dans la culture d'évaluation de la recherche, afin que les productions de recherche réalisées dans d'autres langues soient encouragées et valorisées à juste titre (CoARA, 2022). Il s'agit d'un objectif à long terme, certes, mais nous pouvons commencer par prendre des mesures plus modestes pour nous rapprocher de sa réalisation.

Quelques recommandations

Dans cette section, nous présentons quelques recommandations sur les moyens d'accroître le multilinguisme dans la communication savante, tout en reconnaissant que toutes les suggestions ne seront pas pertinentes dans tous les contextes, et que différentes actions pourraient avoir des degrés d'incidence différents et nécessiter différents niveaux d'effort et d'investissement. Plusieurs de ces suggestions découlent de notre travail récent sur le projet DIAMAS (2024a), où nous avons contribué à développer un éventail de ressources pour soutenir les éditeurs et éditrices scientifiques en libre accès, notamment dans leurs efforts visant à accroître le multilinguisme (DIAMAS, 2024b). Ces ressources ont été élaborées à partir d'une revue de la littérature approfondie, des résultats d'une enquête à grande échelle auprès d'éditeurs et éditrices, et de diverses consultations communautaires. Comme mentionné précédemment, le multilinguisme présente de multiples facettes et peut être abordé sous différents angles. Ci-dessous, nous organisons les recommandations selon les actions qui peuvent être entreprises par différents acteurs et actrices de l'écosystème de la communication savante.

Recommandations pour les auteurs et autrices

- Préparer un résumé en langage clair de votre recherche pour faciliter l'accès aux non-spécialistes ou aux lecteurs et lectrices spécialisé-e-s qui pourraient lire votre

travail dans une langue qu'ils ou elles maîtrisent moins bien.

- Écrire aussi clairement que possible pour améliorer la traductibilité de votre travail pour les lecteurs et lectrices qui pourraient utiliser des outils de traduction automatique (par exemple, Google Traducteur, ChatGPT).
- Rechercher, consulter et citer des travaux pertinents dans d'autres langues que vous connaissez.

Recommandations pour les éditeurs et éditrices de revues

- Fixer des objectifs et suivre les progrès vers la diversification du bassin d'évaluateurs et évaluatrices par les pairs et des membres du comité éditorial pour assurer une plus grande représentation des locuteurs et locutrices de langues autres que l'anglais.
- Fournir des conseils concrets sur le site web de la revue pour aider les auteurs et autrices à écrire de manière à optimiser leur texte pour la traduction (par exemple, des lignes directrices pour une écriture claire et un langage simple).
- Élaborer une politique qui encourage ou exige que les auteurs et autrices soumettent une déclaration de diversité linguistique des citations avec leur manuscrit.

Recommandations pour les maisons d'édition

- Mettre en œuvre des politiques pour héberger des résumés en langage clair, des résumés traduits ou des traductions de textes complets à côté des articles publiés.
- Intégrer des fonctionnalités dans les plateformes de revues qui permettent l'ajout et la gestion de métadonnées multilingues.

Recommandations pour les établissements de recherche

- Valoriser et récompenser de façon appropriée les publications dans d'autres langues (par exemple, reconnaissance égale pour la permanence ou la promotion, l'octroi de prix).
- Soutenir les bases de données et les indicateurs d'évaluation qui permettent aux articles ou aux revues non anglophones d'être reconnues et citées plus facilement et équitablement.

Recommandations pour les organismes de financement

- Offrir du financement ou des mesures incitatives pour la traduction d'articles et de la documentation de conférence.
- Offrir du financement pour soutenir l'interprétation lors des conférences.

- Investir dans le développement d'outils améliorés de traduction automatique pour faciliter la lecture et la rédaction de propositions de recherche, de rapports d'évaluation et de publications savantes dans la langue choisie par chaque chercheur ou chercheuse.

Observations finales

Dans cette réflexion, nous nous sommes employé-e-s à défendre l'importance de la diversité linguistique dans la communication savante, tout en décrivant comment nous pouvons prendre des mesures significatives en vue de l'atteinte de cet objectif. Le multilinguisme est complexe et peut être difficile à mettre en œuvre et à gérer au sein de l'écosystème de la communication savante. Néanmoins, les avantages de la diversité linguistique, tels que l'amélioration de l'équité pour les chercheurs et chercheuses, la diversité épistémologique et un meilleur accès aux résultats de la recherche pour la société en général, valent la peine d'être poursuivis. Bien qu'il n'existe pas de solution facile ou de stratégie unique qui convienne à tous les contextes, diverses actions plus modestes, comme celles proposées dans cette réflexion, se révèlent être des étapes viables pour nous aider à améliorer la situation. Tous les acteurs et toutes les actrices de l'écosystème ont un rôle à jouer. Mises ensemble, ces actions contribueront à accroître le multilinguisme dans la communication savante.

Remerciements

Merci beaucoup à Emmanuel Blaise Tapon, trad. a., pour la traduction vers le français.

Références

- Adema, J., Arbuckle, A., & Ortega, É. 2024. Glosa de las editoras: El problema del monolingüismo en la producción de conocimiento académico. *The Journal of Electronic Publishing*, 27(1). <https://doi.org/10.3998/jep.6611>
- Amano, T., Ramirez-Castaneda, V., Berdejo-Espinola, V., Borokini, I., Chowdhury, S., Golivets, M., Gonzalez-Trujillo, J. D., Montano-Centellas, F., Paudel, K., White, R. L., & Veríssimo, D. (2023). The manifold costs of being a non-native English speaker in science. *PLOS Biology*, 21(7), e3002184. <https://doi.org/10.1371/journal.pbio.3002184>
- Bennett, K. (2015). Towards an epistemological monoculture: Mechanisms of epistemicide in European research publication. In *English as a Scientific and Research Language*, édité par R. Plo Alastrué & C. Pérez-Llantada, 9-36. Berlin: De Gruyter.
- BiD (2020). Presentación de manuscritos. *BiD website*. <https://bid.ub.edu/es/instrucciones-para-los-autores>
- Canadian Journal of Information and Library Science (CJILS). n.d. Submissions. *CJILS website*. <https://ojs.lib.uwo.ca/index.php/cjils/about/submissions>

- Céspedes, L., Kozłowski, D., Pradier, C., Sainte-Marie, M. H., Shokida, N. S., Benz, P., Poitras, C., Ninkov, A. B., Ebrahimi, S., Ayeni, P., Filali, S., Li, B., & Larivière, V. (2025). Evaluating the linguistic coverage of OpenAlex: An assessment of metadata accuracy and completeness. *Journal of the Association for Information Science and Technology*, 1–12. <https://doi.org/10.1002/asi.24979>
- Coalition for Advancing Research Assessment (CoARA) (n.d.). Working Group on multilingualism and biases in research assessment. <https://coara.eu/working-groups/working-groups/wg-multilingualism-and-language-biases-in-research-assessment/>
- Coalition for Advancing Research Assessment (CoARA). (2022) Agreement on Reforming Research Assessment. <https://coara.eu/agreement/the-agreement-full-text/>
- Commissaire à la langue française. (2023). Le français, langue du savoir? Pour une approche structurée de l'usage de la traduction automatique dans le milieu scientifique. <https://commissairelanguefrancaise.quebec/publications/avis/francais-traduction-milieu-scientifique.pdf>
- DIAMAS. (2024a). Developing Institutional Open Access Publishing Models to Advance Scholarly Communication. <https://diamasproject.eu/>
- DIAMAS. (2024b). European Diamond Capacity Hub. <https://toolsuite.diamas.org/>
- Dombrowski, Q., Goregaokar, M., Joeng (Yang), B., & Kaman, A. (2024). Encoding multilingualism: Technical affordances of multilingual publication from manuscripts to Unicode and OpenType. *The Journal of Electronic Publishing*, 27(1). <https://doi.org/10.3998/jep.5528>
- Gordin, M.D. (2015). *Scientific Babel: How Science Was Done Before and After English*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hannah, K., Haddaway, N. R., Fuller, R. A., & Amano, T. 2024. Language inclusion in ecological systematic reviews and maps: Barriers and perspectives. *Research Synthesis Methods*, 15(3), 466-482. <https://doi.org/10.1002/jrsm.1699>
- Initiative d'Helsinki. (2019) Initiative d'Helsinki sur le multilinguisme dans la communication savante. <https://www.helsinki-initiative.org/>
- Johann, D., Neufeld, J., Thomas, K., and Rathmann, J. (2024). The impact of researchers' perceived pressure on their publication strategies. *Research Evaluation*. <https://doi.org/10.1093/reseval/rvae011>
- Konno, K., Akasaka, M., Koshida, C., Katayama, N., Osada, N., Spake, R., & Amano, T. (2020). Ignoring non-English-language studies may bias ecological meta-analyses. *Ecology and Evolution*, 10(13), 6373-6384.
- Kulczycki, E., Guns, R., Pölönen, J., Engels, T. C. E., Rozkosz, E., Zuccala, A. A., Bruun, K., Eskola, O., Istenič Starčič, A., Petr, M., & Sivertsen, G. (2020). Multilingual publishing in the social sciences and humanities: A seven-country European study. *Journal of the Association for Information Science and Technology*, 71(11), 1371-1385. <https://doi.org/10.1002/asi.24336>
- Larivière, V. (2019). Le français, langue seconde? De l'évolution des lieux et langues de publication des chercheurs au Québec, en France et en Allemagne. *Recherches sociographiques* 59(3), 339-363. <https://doi.org/10.7202/1058718ar>
- Larivière, V., & Riddles, A. (2021, 19 novembre). Langues de diffusion des connaissances : quelle place reste-t-il pour le français? *Magazine de l'Acfas*. <https://www.acfas.ca/publications/magazine/2021/11/langues-diffusion-connaissances-quelle-place-reste-t-il-francais>
- Nygaard, L. P. (2019). The institutional context of 'linguistic injustice': Norwegian social scientists and situation multilingualism. *Publications*, 7(1), article 10. <https://doi.org/10.3390/publications7010010>
- Phillipson, R. (2010). *Linguistic Imperialism Continued*. London: Routledge.
- Pölönen, J., Kulczycki, E., Mustajok, H., & Røeggen, V. (2021a). Multilingualism is integral to accessibility and should be part of European research assessment reform. *LSE Impact Blog*, December 7. <https://blogs.lse.ac.uk/impactofsocialsciences/2021/12/07/multilingualism-is-integral-to-accessibility-and-should-be-part-of-european-research-assessment-reform/>
- Pölönen, J., Syrjämäki, S., Nygård, A.-J., & Hammarfelt, B. (2021b). Who are the users of national open access journals? The case of the Finnish Journal.fi platform. *Learned Publishing*, 34: 585-592. <https://doi.org/10.1002/leap.1405>
- Ramírez-Castañeda, V. (2020). Disadvantages in preparing and publishing scientific papers caused by the dominance of the English language in science: The case of Colombian researchers in biological sciences. *PLoS ONE*, 15(9), e0238372. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0238372>
- Sibeko, J., & Setaka-Bapela, M. (2024). Challenges in Intellectualizing Sesotho for Use in Academic Publications. *The Journal of Electronic Publishing* 27(1). <https://doi.org/10.3998/jep.5408>
- Śpiewanowski, P., & Talavera, O. (2021) Journal Rankings and Publication Strategy. *Scientometrics*, 126, 3227–42. <https://doi.org/10.1007/s11192-021-03891-5>
- St-Onge, S., Forgues, É., Larivière, V., Riddles, A., & Volkanova, V. (2021). Portrait et défis de la recherche en français en contexte minoritaire au Canada. *Acfas*. https://www.acfas.ca/sites/default/files/documents_utiles/rapport_francophonie_final_1.pdf
- Szadkowski, K. (2023). *Capital in Higher Education*. Cham: Palgrave Macmillan.
- UNESCO. (2021). Recommendation on Open Science. <https://doi.org/10.54677/MNMH8546>

- Vera-Baceta, M., Thelwall, M., & Kousha, K. (2019). Web of Science and Scopus language coverage. *Scientometrics*, 121, 1803-1813. <http://dx.doi.org/10.1007/s11192-019-03264-z>
- Zeidan, A. (2023a). Languages by number of native speakers. *Encyclopedia Britannica*. <https://www.britannica.com/topic/languages-by-number-of-native-speakers-2228882>
- Zeidan, A. (2023b). Languages by total number of speakers. *Encyclopedia Britannica*. <https://www.britannica.com/topic/languages-by-total-number-of-speakers-2228881>